

# CURRICULUM VITAE LITERÁRIO

## **1. Dados gerais:**

**Nome completo:** Oleg Evguénievitch Andréev Almeida.

**Nome literário:** Oleg Almeida.

**Nacionalidade:** brasileira e bielorrussa.

**Data de nascimento:** 01 de abril de 1971.

**Naturalidade:** Gômel, Bielorrússia.

**Estado civil:** casado.

**Domicílio:** Brasília/DF, Brasil.

**Filiação profissional:** União Brasileira de Escritores (UBE/São Paulo).

## **2. Formação acadêmica:**

**Curso:** pós-graduação em Administração Financeira.

**Instituição:** Academia da Fazenda / Faculdade das Ciências de Gestão (Moscou).

**Início:** janeiro/1999. **Término:** maio/1999.

**Curso:** graduação em Letras-Francês.

**Instituição:** Escola Central das Línguas Estrangeiras / Departamento das Línguas Românicas (Moscou).

**Início:** agosto/1989. **Término:** junho/1992.

## **3. Atividades profissionais no Brasil:**

**Cargo:** tradutor e revisor de textos / consultor técnico / agente cultural.

**Instituição:** especialista autônomo sem vínculos empregatícios.

**Período:** a partir de novembro de 2005.

**Atividades exercidas:** tradução de textos literários, científicos, técnicos e comerciais dos idiomas russo e francês; leitura crítica e revisão de textos

literários; elaboração e revisão de textos técnicos e publicitários; serviços de consultor e parecerista; projetos culturais.

#### **4. Atividades literárias no Brasil:**

##### Livros publicados:

###### **I. Autor:**

1. Oleg Almeida. *Memórias dum hiperbóreo*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2008. 76 p.
2. Oleg Almeida. *Quarta-feira de Cinzas e outros poemas*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2011. 110 p.
3. Oleg Almeida. *Antologia cosmopolita*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2013. 98 p.
4. Oleg Almeida. *Desenhos a lápis*. Scortecci: São Paulo, 2018. 72 p.

###### **II. Tradutor:**

1. Charles Baudelaire. *O esplim de Paris: pequenos poemas em prosa, e outros escritos*. Tradução do francês, prefácio (*Em busca do Paraíso: Charles Baudelaire e seus “Pequenos poemas em prosa”*, pp. 9-15), cronologia biográfica do autor e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2010. 166 p.
2. Antonio Miranda. *Tu país está feliz*. Versão russa, revisão do texto original e notas explicativas por Oleg Almeida. Thesaurus/Fundo de Apoio à Cultura (FAC): Brasília, 2011. 138 p.
3. Mikhail Kuzmin. *Canções alexandrinas*. Tradução do russo, apresentação e notas explicativas por Oleg Almeida. Arte Brasil: São Paulo, 2011. 50 p.
4. Pierre Louÿs. *Os cantos de Bilitis: romance lírico*. Tradução do francês, textos introdutórios e glossário por Oleg Almeida. Ibis Libris: Rio de Janeiro, 2011. 204 p.
5. Alexandre Púchkin. *Pequenas tragédias*. Tradução do russo, prefácio (*O jardim dos pecados humanos na visão dramática de Púchkin*, pp. 7-17), posfácio (*O sol da poesia russa*, pp. 105-108), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 114 p.
6. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo*. Tradução do russo, prefácio (*subsolo espiritual e seus habitantes*, pp. 7-13), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 144 p.
7. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem*. Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*, pp. 7-11), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 198 p.

8. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo* (edição especial). Tradução do russo, prefácio (*Grande homem ou ser tremente: história de um assassino*, pp. 13-20), cronologia biográfica do autor, notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 592 p.
9. *Contos russos*: Tomo I (Nikolai Karamzin. *A pobre Lisa*; Alexandre Púchkin. *O tiro. A nevasca*; Nikolai Gógol. *Vyi. O capote*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-15), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2014. 204 p.
10. *Contos russos*: Tomo II (Ivan Turguênev. *O primeiro amor*; Nikolai Leskov. *Lady Macbeth do distrito de Mtsensk*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-15), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2015. 202 p.
11. Antonio Miranda. *Poemas*. Versão russa e notas explicativas por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2015. 94 p.
12. Fiódor Dostoiévski. *Memórias da Casa dos mortos*. Tradução do russo, prefácio (*Fiódor Dostoiévski e sua saga siberiana*, pp. 9-14), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2016. 334 p.
13. *Contos russos*: Tomo III (Fiódor Dostoiévski. *Uma anedota ruim*; Mikhail Saltykov-Chtchedrin. *O fazendeiro selvagem. O urso governador*; Vsêvolod Gárchin. *A flor vermelha. Attalea Princeps*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-14), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 186 p.
14. Antonio Miranda. *Dialogando com Nietzsche além do bem e do mal*. Versão francesa por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2017. 118 p.
15. Fiódor Dostoiévski. *Humilhados e ofendidos*. Tradução do russo, prefácio (*Abismos misteriosos, se não insondáveis... [Algumas reflexões sobre o romance Humilhados e ofendidos]*, pp. 9-14), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 404 p.
16. Leon Tolstói. *A morte de Ivan Ilitch e outras histórias* (*Sonata a Kreutzer. O padre Sêrgui*). Tradução do russo, prefácio (*A imagem do caniço pensante nas novelas filosóficas de Tolstói*, pp. 7-13), notas explicativas e texto complementar (*Sobre o autor*, pp. 13-15) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2018. 280 p.
17. Marcos Freitas. *Lavoura de galáxias e outros poemas*. Versão russa por Oleg Almeida. Amazon: Middletown/EUA, 2018. 58 p.
18. Marcos Freitas. *Sonhos somos*. Versão francesa e introdução por Oleg Almeida. Amazon: Middletown/EUA, 2018. 60 p.
19. Fiódor Dostoiévski. *Início e fim* (*Noites brancas e O eterno marido*). Tradução do russo, prefácio (*O fascínio das noites brancas*, pp. 9-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 226 p.

20. Antonio Miranda. *Eu, Konstantinos Kaváfis de Alexandria...* Versão francesa por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2019. 36 p.
21. Leon Tolstói. *Anna Karênia*. Tradução do russo, prefácio (*O espelho de Caliban: Anna Karênia como o reflexo da sociedade russa no século XIX*, pp. 7-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 856 p.
22. *Contos góticos russos* (Nikolai Gógol. *O retrato*; Alexei Tolstói. *A família do vurdalak*. *O encontro trezentos anos depois*; Ivan Turguênev. *Os fantasmas*; Fiódor Dostoiévski. *Bobok*; Anton Tchêkhov. *O monge negro*). Tradução do russo, prefácio (*De onde vêm os espectros? [Introdução à literatura gótica russa]*, pp. 7-12), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2020. 334 p.
23. Fiódor Dostoiévski. *Os demônios*. Tradução do russo, prefácio (*A profecia romanceada de Dostoiévski [Os demônios em sua perspectiva histórica]*, pp. 9-15) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2020. 778 p.
24. Fiódor Dostoiévski. *Primeiras obras* (*Gente pobre* e *A anfítriã*). Tradução do russo, prefácio (*Os primeiros passos de um gênio*, pp. 9-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 236 p.

### III. Revisor/Editor:

1. Pio Ottoni Júnior. *Ópera do Poeta e do Bárbaro / L'Opéra du Poète et du Barbare*. Versão francesa de Ângela Delgado. Revisão do texto por Oleg Almeida. 2ª edição ampliada e bilíngue. Thesaurus: Brasília, 2011. 416 p.
2. Magali Queiroz. *Caminhos de lua: uma reverência à vida / Chemins de la lune: une révérence à la vie*. Versão francesa de Sandra Tournier. Revisão do texto por Oleg Almeida. Canapé cultural: Buritama (São Paulo), 2012. 74 p.
3. Ricardo Carranza. *Dramas*. Revisão do texto e nota introdutória (*Ricardo Carranza: o processo que continua / orelhas*) por Oleg Almeida. G&C Arquitectônica: São Paulo, 2012. 68 p.
4. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov*. Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 912 p.
5. Honoré de Balzac. *A mulher de trinta anos*. Tradução, prefácio e notas de Herculano Villas-Boas. Preparação dos originais e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 224 p.
6. Gustave Flaubert. *Madame Bovary: costumes de província*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2014. 398 p.

7. Voltaire. *Cândido, ou O otimismo*. Tradução e notas de Júlia da Rosa Simões. Conferência da tradução por Oleg Almeida. Edipro: São Paulo, 2016. 112 p.
8. Alexandre Dumas. *O Conde de Monte-Cristo*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica e prefácio (*O Conde de Monte-Cristo no limiar do novo milênio*, pp. 9-14) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 1302 p.
9. Lev Tolstói. *De quanta terra precisa um homem*. Tradução e notas de Natália Petroff. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Via Leitura: São Paulo, 2017. 80 p.
10. Étienne de la Boétie. *Discurso sobre a servidão voluntária*. Tradução de Evelyn Tesche. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Edipro: São Paulo, 2017. 80 p.
11. Fiódor Dostoiévski. *Uma criatura dócil*. Tradução e notas de Natália Petroff. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Via Leitura: São Paulo, 2017. 96 p.
12. Stendhal. *O vermelho e o negro*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Preparação dos originais por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2018. 510 p.
13. Fiódor Dostoiévski. *O idiota*. Tradução de José Geraldo Vieira. Revisão técnica e prefácio (*O destino do Dom Quixote russo*, pp. 9-14) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 710 p.

#### IV. Coautor:

1. Philippe Monneveux, Oleg Almeida. *Un siècle de poésie brésilienne*. Sens public : Montréal, 2019. 84 p.
2. *Das estrelas ao oceano: Contos de ficção científica* (H. G. Wells. *A estrela. Armageddon: o sonho*. Jules Verne. *O eterno Adão*. H. P. Lovecraft. *O templo*. J. H. Rosny Aîné. *Um outro mundo*.). Tradução do francês por Oleg Almeida (pp. 87-144 e 173-220) e do inglês por Vilma Maria da Silva. Martin Claret: São Paulo, 2019. 222 p.
3. *Les Hommes sans Épaules : Cahiers littéraires*, numéro 49 / Philippe Monneveux, Oleg Almeida. *La poésie brésilienne, des modernistes à nos jours* (pp. 119-154, 269-284). *Poètes brésiliens contemporains*, traduits par Oleg Almeida (pp. 155-268) / Écouen, 2020. 354 p.

#### V. Tradutor (reedições):

1. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo* (edição de bolso). Tradução do russo, prefácio (*Grande homem ou ser tremente: história de um assassino*), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2016. 686 p.
2. Marcos Freitas. *Eternal Return and other poems: the selected poems of Marcos Freitas: Anthology in three languages (Portuguese – Russian –*

- English).* Versão russa por Oleg Almeida; versão inglesa por Marcos Freitas e Beatriz Santos. Amazon: Middletown/EUA, 2019. 76 p.
3. Marcos Freitas. *O adormecer das palavras e outros poemas: Les mots qui s'endorment et autres poèmes / El adormecer de las palabras y otros poemas.* Versão francesa por Oleg Almeida; versão espanhola por Carlos Saiz. Amazon: Middletown/EUA, 2019. 94 p.
  4. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo.* Tradução do russo, prefácio (*Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*, pp. 11-24) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 580 p.
  5. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo.* Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 130 p.
  6. Fiódor Dostoiévski. *Humilhados e ofendidos.* Tradução do russo, prefácio (*Abismos misteriosos, se não insondáveis... [Algumas reflexões sobre o romance Humilhados e ofendidos]*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 410 p.
  7. Fiódor Dostoiévski. *Memórias da Casa dos mortos.* Tradução do russo, prefácio (*Fiódor Dostoiévski e sua saga siberiana*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 334 p.
  8. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem.* Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 158 p.
  9. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov.* Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 918 p.
  10. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo.* Tradução do russo, prefácio (*Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 780 p.
  11. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo.* Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 176 p.
  12. Fiódor Dostoiévski. *Início e fim (Noites brancas e O eterno marido).* Tradução do russo, prefácio (*O fascínio das noites brancas*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 314 p.
  13. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov.* Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 1043 p.

Publicações avulsas:

1. *Pouco importa*: Antologia de Poetas Brasileiros Contemporâneos, v. 32. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 64.
2. *Só um sorriso*: Os mais belos Poemas de Amor. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 62.
3. *Hino ao amor*: Poesia Brasileira para um Mundo Melhor. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – pp. 70-71.
4. *Um dia*: Eldorado (Coletânea de poemas, crônicas e contos), v. VI. Celeiro de Escritores (CELES): Santos/SP, 2007 – p. 57.
5. *Auto-Retrato*: Caderno de Poesia, v. 33. Oficina Editores (Delgado & Delgado Marketing): Rio de Janeiro, 2007 – pp. 66-67.
6. *O amor não morre*: Antologia poética Valdeck Almeida de Jesus, v. II. Casa do Novo Autor Editora: São Paulo, 2007 – p. 70.
7. *A dona-branca*: Agenda (Poesia e Prosa). Celeiro de Escritores (CELES): Santos/SP, 2007 – p. 38.
8. *Pouco importa* (2<sup>a</sup> edição): Panorama Literário Brasileiro – As melhores poesias de 2007. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 89.
9. *Quando amamos*: Poetas do Brasil, v. II. Scortecci Editora: São Paulo, 2007 – p. 89.
10. *Dum spiro, spero*: Livro de Ouro da Poesia Brasileira Contemporânea – 2008. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – p. 9.
11. *Um pedaço de lua*: Todo amor que houver nesta vida (Antologia literária). Litteris Editora: Rio de Janeiro, 2008 – pp. 31-32.
12. *Dum spiro, spero* (2<sup>a</sup> edição): Antologia Literária Internacional Del’Secchi, v. XVIII. Del’Secchi: Rio de Janeiro, 2008 – p. 310.
13. *Ode a Brasília*: Nilda Dias. Um toque de romantismo. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – pp. 119-120.
14. *Dum spiro, spero* (3<sup>a</sup> edição): Panorama Literário Brasileiro – As melhores poesias de 2008. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – p. 21.
15. *A Lua morena* (Fragmentos: *O amor não morre* / *Pouco importa* / *Só um sorriso* / *Quando amamos*): II Antologia de Poetas Lusófonos. Folheto Edições & Design: Leiria/Portugal, 2009 – pp. 387-390.
16. *Auto-Retrato* (2<sup>a</sup> edição): Concurso Nacional de Poesia – Colatina. Antologia dos concursos de 2006, 2007 e 2008 realizados pela Secretaria de Cultura da Prefeitura de Colatina. Colatina/ES, 2009 – pp. 106-107.
17. *País da juventude*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2010 (Ano I / Número III), p. 18.
18. *As estrelas*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2010 (Ano I / Número IV), p. 6.

19. *A dona-branca* (2<sup>a</sup> edição) e *Afrodite in verso por Paula Cajaty*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2010 (Ano I / Número VI), p. 9.
20. *Pouco importa* (3<sup>a</sup> edição): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2010 (Ano I / Número VII), p. 13.
21. *Não vou mais lavar os pratos por Cristiane Sobral*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2010 (Ano I / Número VIII), p. 8.
22. *Mensagem de Boas-Festas*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2010 (Suplemento Natalino de 2010), p. 10.
23. *O Homem por Maxim Górkí* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2011 (Ano II / Número IX), p. 6.
24. *Canções alexandrinas por Mikhail Kuzmin* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2011 (Ano II / Volume II), pp. 9-32.
25. *Os cantos de Bilítis por Pierre Louÿs* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2011 (Ano II / Número X), pp. 21-22.
26. *A Bielorrússia em seis cliques*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2011 (Ano II / Número XI), p. 3.
27. *Entrevista com Antonio Miranda*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2011 (Ano II / Número XII), pp. 1-3.
28. *O Zoo por Velimir Khlebnikov* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2011 (Ano II / Volume III), pp. 97-106.
29. *O sol da poesia russa*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2011 (Ano II / Número XIII), p. 13.
30. *Ofício de tradutor e A morte dos amantes por Charles Baudelaire* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2011 (Ano II / Número XIV), p. 8.
31. *Entrevista com Silas Corrêa Leite*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2012 (Ano III / Número XV), pp. 5-6.
32. *A flor vermelha por Vsévolod Gárcin* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2012 (Ano III / Volume IV), pp. 209-238.
33. *O albatroz e A uma hora da madrugada por Charles Baudelaire* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2012 (Ano III / Número XVI), pp. 13-15.
34. *Entrevista com Cida Sepulveda*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2012 (Ano III / Número XVII), pp. 20-22.
35. *Entrevista com José Castello*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2012 (Ano III / Número XVIII), pp. 19-20.

36. *Os cantos de Bilítis por Pierre Louÿs* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2012 (Ano III / Volume V), pp. 121-145.
37. *Entrevista com R. Roldan-Roldan*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2012 (Ano III / Número XIX), Caderno I, pp. 1-3.
38. *Soneto dos meus caminhos*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2012 (Ano III / Número XIX), Suplemento, p. 8.
39. *Poemas noturnos*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2013 (Ano IV / Número XXI), p. 3 em formato eletrônico.
40. *Ode a Brasília* (2ª edição): Jornal “Opção” – Goiânia, edição 1967 de 17 de março de 2013, p. A-7.
41. *Conferências sobre a humanidade divina por Vladímir Soloviov* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2013 (Ano IV / Volume VI), pp. 193-214.
42. *Entrevista com Floriano Martins*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2013 (Ano IV / Número XXIII), p. 13 em formato eletrônico.
43. *O textual e o emocional na tradução literária*: “O escritor: Jornal da União Brasileira de Escritores” – São Paulo, junho de 2013 (Número 132), pp. 19-20.
44. *Três poemas de amor por Alexandre Púchkin* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2013 (Ano IV / Volume VII), pp. 78-86.
45. *La vida tiene el color de la sangre...*: Espejos de la Palabra (poemas en dos idiomas) – 3. Editora aBrace: Montevideo/Brasília, 2013 – p. 87.
46. *Cuatro obras de expresión española / Quattro obras de expressão espanhola*: La poesía está en el viento: Proyecto Cometa Literaria. Embajada de España en Brasil/Thesaurus: Brasília, 2013 – pp. 68-69 / 141.
47. *Memorie di un iperboreo – VI (Quando ero un tredicenne...)*: Il Convivio – 2013: Antologia dei Premi “Poesia, Prosa e Arti figurative” e “Angelo Musco”. Accademia Internazionale Il Convivio: Castiglione di Sicilia, 2014 – pp. 44-47.
48. *Entrevista com Carlos Trigueiro*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2014 (Ano V / Número XXX), p. 11 em formato eletrônico.
49. *Entrevista com Marcelo Moraes Caetano*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2014 (Ano V / Número XXXII), p. 17 em formato eletrônico.
50. *Estrada mestra*: Antologia UBE / organização de Joaquim Maria Botelho. Global: São Paulo, 2015 – pp. 52-53.

51. *Poemas plácidos por Jan de Boer* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2015 (Ano VI / Número XXXV), p. 11 em formato eletrônico.
52. *Três poemas de Oleg Almeida (El carrousel, Autorretrato, Dum spiro, spero) vertidos para o espanhol*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2016 (Ano VII / Número XL), p. 45 em formato eletrônico.
53. *Entrevista com Carlos Trigueiro* (2<sup>a</sup> edição): Carlos Trigueiro. Histórias tipo assim: Whats-au-au-App. Imprimatur: Rio de Janeiro, 2016 – pp. 13-15, 49-50, 94-96, 134-138.
54. *Ode ao vinho por Patrick Cintas* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2016 (Ano VII / Número XLI), p. 53 em formato eletrônico.
55. *Ode ao Presidente S. por Claude Vercey* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2016 (Ano VII / Número XLII), p. 73 em formato eletrônico.
56. *Texto da 4<sup>a</sup> capa*: Kori Bolivia. *Nocturnidades: poesía*. Thesaurus: Brasilia, 2016.
57. *Saudades do país de vós por Philippe Tancelin* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2016 (Ano VII / Número XLIII), p. 32 em formato eletrônico.
58. *A América, Jack e a estrada por Claude Beausoleil* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2016 (Ano VII / Número XLIV), p. 39 em formato eletrônico.
59. *No espelho (Dos arquivos de um psiquiatra) por Valéri Briússov* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: linguagem e tradução” – Brasília, junho de 2017 (Volume I, número 1), pp. 105-129.
60. *Prefácio (Uma aposta arriscada)*: Júlio Verne. *A volta ao mundo em 80 dias*. Tradução de Maria José Rodrigues. Martin Claret: São Paulo, 2018, pp. 7-13.
61. *Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, junho de 2018 (ano 13, volume 02, número 5), pp. 85.1-85.11.
62. *Notas de um tradutor: Catequese tradutória*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, junho de 2018 (ano 13, volume 02, número 5), pp. 91.1-91.3.
63. *Vera por Auguste de Villiers de L’Isle-Adam* (tradução, projeto tradutório [*Un conte de fées pour adultes*], notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: linguagem e tradução” – Brasília, junho de 2018 (Volume II, número 1), pp. 123-146.
64. *Três poemas de amor por Alexandre Púchkin* (tradução, projeto tradutório [*Da transcrição literal à tradução artística*], notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio:

literatura e tradução” – Brasília, junho de 2019 (Volume III, número 1), pp. 92-101.

65. *Prefácio (Sondar as profundezas do abismo...)*: Júlio Verne. *Vinte mil léguas submarinas*. Tradução de Carla de Mojana di Cologna Renard. Martin Claret: São Paulo, 2019, pp. 9-15.

66. *As ninfas por Ivan Turguênev* (tradução, projeto tradutório *[A liberdade tradutória e seus limites]*, notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: literatura e tradução” – Brasília, dezembro de 2019 (Volume III, número 2), pp. 124-133.

67. *Prefácio (Uma metáfora que se tornou realidade, ou O que George Orwell quis dizer com A fazenda dos bichos)* e texto da 4<sup>a</sup> capa: George Orwell. *A fazenda dos bichos*. Tradução de Leonardo Castilhone. Martin Claret: São Paulo, 2021, pp. 19-24.

68. Alexandre Pouchkine. *Un banquet en temps de peste*. Texte établi, traduit et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 81 (mai 2021), pp. 29-39.

69. *À la recherche d'une traduction parfaite*: Revista “Caleidoscópio: literatura e tradução” – Brasília, junho de 2021 (Volume IV, número 2), pp. 18-33.

70. Alexandre Pouchkine. *Mozart et Salieri*. Texte établi, traduit et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 82 (octobre 2021), pp. 30-41.

71. *Espírito versus letra: dilemas da tradução poética*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, novembro de 2021 (ano 16, volume 01, número 23), pp. 1-20.

Brasília/DF,  
05 de janeiro de 2022.